

# XIII Seminarios de Traducción Árabe-Español

Toledo, del 10 al 21 de septiembre de 2007

## INFORMACIÓN:

Para cualquier información complementaria, dirijase a:

**Escuela de Traductores de Toledo**

Plaza de Santa Isabel, 5

45071 Toledo

Teléf.: 925 229 012 / 925 223 729

Fax: 925 214 105

E-mail: [escueladetraductores@uclm.es](mailto:escueladetraductores@uclm.es)

Web: <http://www.uclm.es/escueladetraductores/indexdef.html>



ESPAÑOL  
EN TOLEDO

La Escuela de Traductores de Toledo organiza durante el mes de septiembre los **XIII Seminarios de Traducción del Árabe al Español**. Este curso está dirigido a licenciados, diplomados y estudiantes del último tramo de Filología Árabe y de Traducción e Interpretación, así como a traductores.

Estos seminarios conforman las asignaturas de carácter obligatorio "**Teoría y práctica de la traducción I**" y "**Teoría y práctica de la traducción II**" del **Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español**, adaptado al Sistema Europeo de Educación Superior. Paralelamente, estos seminarios se hallan abiertos también a todos aquellos estudiantes que sin haber formalizado la matrícula global en el Curso de especialista deseen seguirlos. Los matriculados en el curso completo tendrán prioridad en el proceso de selección del alumnado de los Seminarios.

El objetivo de estos seminarios es ofrecer una formación complementaria a estudiantes y profesionales de la traducción del árabe, desarrollando sus destrezas traductoras en árabe y castellano y familiarizándolos con las técnicas y estrategias de traducción requeridas en el mercado laboral español. Su duración es de 60 horas lectivas con un valor académico de 10 créditos ECTS. Se expedirá un título propio que certifique haber cursado ambas asignaturas y reconozca los diez créditos de curso de libre configuración obtenidos.

## MATERIAS:

Durante los seminarios se impartirán las siguientes materias:

- Elementos de composición en árabe para traductores. Prof. Henri Awaiss y Prof. Rana El-Hakim Bekdache (Univ. Saint-Joseph, Beirut).
- Historia de la Traducción árabe-español. Prof. Manuel Feria (Univ. de Granada).
- Elementos de composición en castellano para traductores Prof. Miguel Casado (Escritor y traductor) y Alicia Mellado (Univ. de Castilla-La Mancha).
- Elementos de traducción árabe-español. Prof. Luis Miguel P. Cañada. (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).

- Textos y temas de actualidad Internacional. Prof. Pablo García Suárez (Traductor).
- Elementos de traducción español-árabe. Prof. Ignacio Gutiérrez de Terán (Univ. Autónoma de Madrid).
- Herramientas informáticas para traductores. Prof. José García-Verdugo (Traductor, ONU).

## PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

### Preinscripción y matrícula:

Hasta el 3 de septiembre de 2007. Envíe carta de solicitud, *curriculum vitae* y fotocopia del certificado de estudios, o declaración jurada, en su defecto.

El importe de la matrícula es de 300 €.

Ingresar en Caja Castilla La Mancha. Calle Altagracia, 50. 13001 Ciudad Real.

Núm. de cuenta: 2105/2044/15/1242006819. Concepto: 0134000650 "IX Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español", Indicando "Teoría y práctica de la traducción I y II".

## BECAS:

Aquellos interesados en solicitar beca de matrícula deberán adjuntar a la documentación requerida en el proceso de preinscripción una fotocopia de la última declaración de la renta del interesado o en su defecto del cabeza de familia.

La Escuela de Traductores de Toledo dispone de una relación de hoteles, pensiones y residencias universitarias en Toledo que será enviada a aquellas personas que lo soliciten.

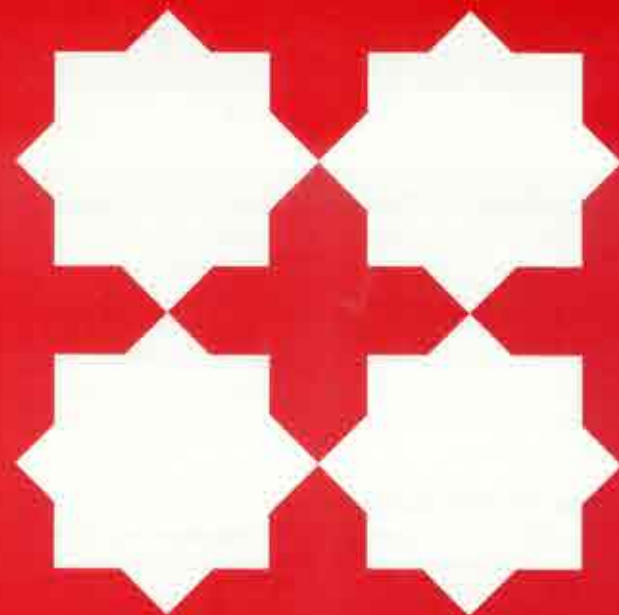
## DIRECCIÓN:

Miguel Hernando de Larramendi, *Facultad de Humanidades*, Universidad de Castilla-La Mancha.

Rosario Montoro, *Facultad de Filosofía y Letras*, Universidad de Castilla-La Mancha.

Bárbara Azaola Piazza, *Escuela de Traductores de Toledo*, Universidad de Castilla-La Mancha.

Luis Miguel P. Cañada, *Escuela de Traductores de Toledo*, Universidad de Castilla-La Mancha.



## IX CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

Toledo 2007 - 2008



# IX Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde el año académico 1999-2000 un *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español*, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción del árabe. En su IX Edición (2007-2008), y efectuada la adaptación al sistema de créditos europeos (ECTS), el curso tendrá una duración de 750 horas (30 ECTS), impartidas íntegramente en las aulas de la Escuela de Traductores.

## PLAN DE ESTUDIOS

Este curso se compone de seis asignaturas y un proyecto aplicado de traducción fin de estudios, con un valor de 5 créditos ECTS por asignatura y proyecto. De las seis asignaturas, dos son de carácter obligatorio, mientras que de las cuatro restantes se han de escoger tres.

Asignaturas obligatorias:

- 1 - Teoría y práctica de la traducción I.
- 2 - Teoría y práctica de la traducción II.

Impartidas del 10 al 21 de septiembre 2007 (inscripción hasta el día 3), a razón de seis horas lectivas diarias (60 horas), ambas asignaturas corresponden a los denominados "Seminarios de Traducción Árabe-Español", que este año alcanzan su décimotercera edición, y recogen las siguientes materias: Elementos de composición en español y en árabe para traductores. Historia de la traducción árabe-español, Elementos de traducción árabe-español-árabe, Textos y temas de actualidad internacional y Herramientas informáticas para traductores.

Asignaturas optativas:

- 3 - Traducción de política internacional y prensa (inscripción hasta el 30 de septiembre, 2007):
  - Taller de textos de la ONU: 26 y 27 de octubre.
  - Taller de traducción periodística: 23 y 24 de noviembre.
- 4 - Traducción humanístico-literaria (inscripción hasta el 24 de diciembre, 2007):
  - Taller de textos clásicos: 25 y 26 de enero, 2008.
  - Taller de literatura contemporánea: 22 y 23 de febrero, 2008.

5 - Traducción jurídico-económica (inscripción hasta el 28 de febrero de 2008):

- Taller de traducción jurídica: 27 y 28 de marzo.
- Taller de traducción económica: 25 y 26 de abril.

6 - Introducción a la interpretación y subtitulado (inscripción hasta 25 de abril de 2008):

- Taller de introducción a la interpretación: 16 y 17 de mayo de 2008.
- Taller de Subtitulado: 13 y 14 de junio de 2008.

Estas asignaturas de traducción especializada son impartidas en fines de semana, a razón de 30 horas lectivas cada una (15 horas por taller), distribuidas el viernes a partir de las 16:00 horas y la jornada completa del sábado.

7 - Proyecto fin de estudios: inscripción abierta de septiembre a julio.

## CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

**Dirigido a:** Licenciados y diplomados en Filología y Traducción e Interpretación de universidades españolas y del mundo árabe.

**Plazas:** Máximo de treinta y mínimo de quince.

**Profesorado:** Traductores y profesores de árabe y traducción de diferentes universidades españolas y extranjeras.

**Duración:** De septiembre a junio. Este curso permitirá la obtención de 30 ECTS (créditos europeos) de 35 ofertados. Cada ECTS supone entre 25 y 30 horas de trabajo.

**Interdisciplinar:** Visión integral de la traducción, no sólo desde el enfoque histórico o teórico, sino también desde la perspectiva de los distintos campos de su ejercicio: traducción periodística, científica, económica, literaria, humanística, traducción de textos de la Organización de Naciones Unidas, subtitulado, interpretación, etc.

**Bilingüe (español / árabe):** Algunas de las asignaturas o parte de ellas se impartirán en árabe. El Proyecto fin de estudios será redactado en español.

**Requisitos:** Estar en posesión de un título universitario oficial de primer ciclo y acreditar conocimientos suficientes de lengua árabe y española que podrán ser evaluados por una comisión constituida al respecto. Para la expedición del *Título de Especialista*

deberá estar en posesión de un título universitario (licenciado o diplomado), homologado por el Ministerio de Educación español, si procede de una universidad extranjera. Antes de formalizar la inscripción del proyecto fin de estudios, los alumnos titulados en universidades no españolas deberán hallarse en posesión del *Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera* (DELE).

**Pasarela:** Los alumnos que hayan cursado alguno de los módulos optativos u obligatorios que la Escuela de Traductores de Toledo ha venido impartiendo desde el año académico 1999-2000 en el marco del *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español* tendrán derecho a la convalidación de los créditos obtenidos como créditos ECTS, previa solicitud dirigida a la dirección del curso.

## Dirección:

- Miguel Hernando de Larramendi (Universidad de Castilla-La Mancha).
- Rosario Montoro Murillo (Universidad de Castilla-La Mancha).
- Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores. UCLM).
- Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores, UCLM).

## Consejo científico:

- Henri Awaiss (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).
- María Luz Comendador (Escuela de Traductores de Toledo).
- Manuel Fera García (Universidad de Granada).
- Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad Autónoma de Madrid).
- Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga).

## Profesorado:

- Henri Awaiss (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).
- Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
- Miguel Casado (Escritor y traductor)
- Rana El-Hakim Bekdache (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).
- Manuel Fera García (Universidad de Granada).
- Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad Autónoma de Madrid).

- Ignacio Ferrando Frutos (Universidad de Cádiz).
- Pablo García Suárez (Traductor).
- Ignacio Gutiérrez de Terán (Universidad Autónoma de Madrid).
- Alicia Mellado (Universidad de Castilla-La Mancha).
- Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
- Munir Rayes (Organización Mundial de Turismo).
- José García-Verdugo (Organización de Naciones Unidas).

## INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

### Inscripción

Deberá enviar una carta de solicitud, *curriculum vitae* y fotocopia del título superior. La inscripción tiene carácter abierto y permanente. El alumno puede matricularse de modo independiente en cada una de las asignaturas (no en uno sólo de sus talleres) y cursarlas en distintos años académicos. Los créditos obtenidos por cada asignatura tendrán carácter acumulativo. Asimismo, se podrá expedir un título propio de cada una de ellas. Para inscribir el proyecto fin de estudios será imprescindible haber cursado cinco -dos obligatorias- de las seis asignaturas ofertadas.

### Matrícula

1. Formalización de matrícula en curso completo: Abierta de septiembre a julio: 900 €.
2. Formalización de matrícula por asignatura (dos talleres) o proyecto fin de estudios: 150 €.
3. Ingresar en Caja Castilla La Mancha. Núm de cuenta: 2105/2044/15/1242006819. C/. Altagracia, 50.13001 Ciudad Real. Concepto: 0134000650 "IX Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español", indicando la(s) asignatura(s).

### Becas

Este curso contempla dos modalidades de beca, ambas de matrícula, para el módulo de septiembre: exención total o del 50% de las tasas académicas. Los interesados deberán presentar, junto a la solicitud, fotocopia de su última declaración de la renta. En lo restante, se aplicará la normativa sobre la concesión de becas en estudios propios de postgrado y especialización de la Universidad de Castilla-La Mancha.